



# Анализ лексических средств отражения национального вопроса в современной испаноязычной прессе + Рокотянская Мария Михайловна + ФГБОУ НИУ «МЭИ» + knightmr@mail.ru

## Аннотация

Предмет данного исследования - лексические средства отражения национального вопроса в современной качественной испанской прессе (газеты «Эль Мундо», «Эль Паис» и «Эль Периодико»).

Цель исследования - программный и количественный анализ наиболее частотной лексики в испанской прессе за период с 2019 по 2020 гг. в контексте отражения национального вопроса (проблемы нелегальной миграции, расовой дискриминации, ксенофобии и т. д.).

В ходе исследования применялись следующие методы: программный семантический анализ текста (сервис анализа текста онлайн istio.com), метод сплошной выборки и количественный метод для определения частотности употребления лексики национального характера.

Результаты примененного программного метода и метода количественного анализа употребления лексики в испанской прессе позволяют сделать вывод о том, какие вопросы чаще всего затрагиваются в контексте отражения национального вопроса. За заданный период с 2019 по 2020гг. наиболее обсуждаемыми темами являлись: проблема нелегальной миграции и расовой дискриминации, представленные авторами газетных статей в негативном ключе.

## Введение

Национальный вопрос — это «совокупность политических, экономических, правовых, идеологических, религиозных и других проблем, проявляющихся в процессе внутригосударственного и межгосударственного общения между нациями и народностями» [Лопухов 2013: 240-241].

Испания является многонациональным государством. Проблема радикального национализма особенно характерна для Испании. Традиционно данная проблема ассоциируется со Страной Басков и деятельностью террористической организации ЭТА [Орлов 2010:108-120].

Особую актуальность в современной Испании представляют такие проблемы как дискриминация, нетерпимость и различные формы нарушений прав человека. Данные явления становятся все более обсуждаемыми в связи с наплывом большого количества мигрантов из стран Ближнего Востока и Северной Африки в период миграционного кризиса в Европе в 2015 году. В Испании существует ряд мер и организаций по борьбе с расизмом и ксенофобией, ежегодно получающих финансирование со стороны государства [Ашмарина, Цымбалова 2020: 97-106].



## Методы и материал исследования

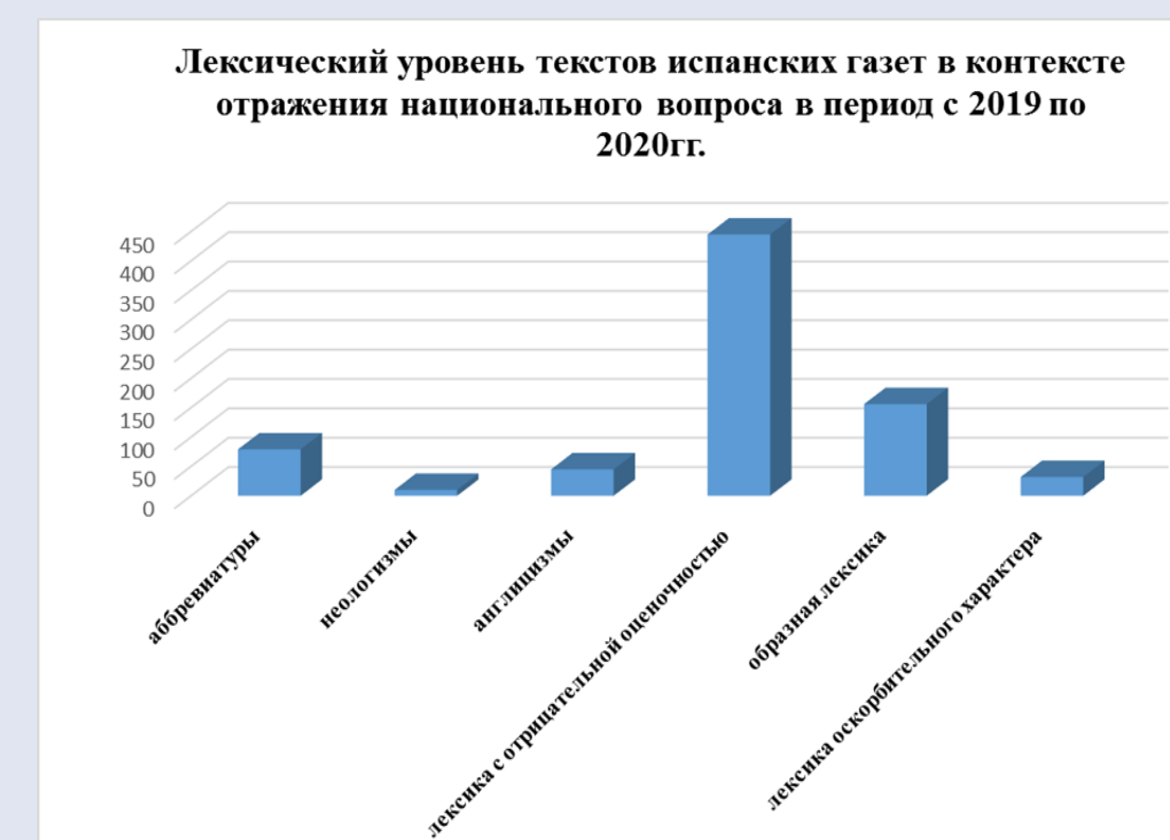
С помощью программного анализа istio.com было проанализировано 150 статей приблизительным объемом в 3500 печатных знаков с 2019 по 2020 год с целью определения наиболее частотной лексики в контексте отражения национальных проблем в испанских газетах «Эль Мундо», «Эль Паис» и «Эль Периодико». Данный бесплатный онлайн сервис изначально предназначен для копирайтеров и заказчиков статей и позволяет анализировать такие SEO параметры, как длина текста, количество слов, тошнота, плотность ключевых слов, вода в тексте (водность). В результате проведенного программного семантического анализа текста были выявлены 10 наиболее употребляемых слов, встречающихся в текстах испанской прессы за 2019 и за 2020 год. Метод сплошной выборки и количественный методы использовались для определения частотности употребления лексики национального характера.

2019 год	Количество раз, которое встречается в текстах.	2020 год	Количество раз, которое слово встречается в текстах.
Всего слов – 65459		Всего слов- 71565	
1 persona	137	persona	183
2 inmigrantes	111	racismo	102
3 racismo	110	inmigrantes	93
4 antisemitismo	92	protestas	60
5 odio	68	pandemia	58
6 discriminacion	43	negros	56
7 migrantes	38	violencia	57
8 insultos	34	discriminacion	42
9 agresión	27	odio	40
10 nacional	25	antisemitismo	39

Проведенный SEO-анализ показывает, что наиболее употребляемым словом за 2019 и за 2020 год является лексическая единица **persona** (человек, личность, гражданин). Вторым по частотности употребления за 2019 год является слово **inmigrantes** (иммигранты), и слова **racismo** (расизм) за 2020 год, что обусловлено активной полемикой относительно расовых волнений. Не теряет свою актуальность и проблема антисемитизма (**antisemitismo**), которая является традиционным явлением национального характера. Необходимо отметить частотность использования лексических единиц с отрицательной оценочностью (**odio** - ненависть, **discriminacion** - дискриминация, **insultos** - оскорбления, **agresión** - агрессия, **violencia** - жестокость). Также одной из наиболее используемых лексических единиц является слово **pandemia** вследствие активного развития политических событий во всем мире на фоне эпидемии коронавирусной инфекции в 2020 году.

## Результаты

Наиболее частотной используемой лексической единицей в контексте отражения национального вопроса является слово **inmigración** (иммиграция) (325 л. е.). Данная тенденция объясняется тем, что Испания заняла лидирующее место в 2020 году среди стран ЕС по количеству нелегальных мигрантов, согласно данным управления ООН по делам беженцев. Соответственно, данный факт находит свое отражение в испаноязычной прессе, и на лексическом уровне подтверждается высокой частотностью использования слова **inmigración** (а также соответствующие по значению существительные - **inmigrantes**, **migrantes**) в большинстве газетных статей испанской прессы.



Второй по частотности лексической единицей за указанный период является слово **racismo** (231 л.е.), представленная в следующих словосочетаниях: **racismo policial**, **movimiento contra el racismo** и т. д. В связи с активной полемикой относительно протестов против полицейского насилия, расовой дискриминации, ксенофобии и нацистских настроений в испанском обществе, наиболее частотными являются следующие лексические единицы – **nacionalismo** - 69 л.е., **discriminación**- 125 л.е., **supremacismo** - 33 л.е., **intolerancia** – 9 л.е., **color** - 37 л.е. и связанная с происходящими событиями лексика с отрицательной оценочностью, отражающая отношение автора статьи (**violencia**- 93 л.е., **odio** -124 л. е., а также лексическая единица **brutalidad** - 20 л. е. )

На второй диаграмме отмечается тенденция преобладающего использования лексики с отрицательной оценочностью на лексическом уровне в контексте отражения национальных проблем. Такие проблемы национального характера как: массовые акции протеста против расовой дискриминации, жесткие меры полиции по отношению к чернокожему населению, религиозная нетерпимость в связи с притоком мигрантов, исповедующих ислам и ксенофобия как правило рассматриваются авторами газетных статей в негативном ключе.

## Актуальность и значимость (результатов) исследования

Результаты исследования могут быть определены возможным использованием материалов в практике преподавания теории и практики перевода с испанского языка на русский язык. Результаты примененного метода количественного анализа употребления лексики в испанской прессе позволяют сделать **вывод** о том, какие проблемы чаще всего затрагиваются в контексте отражения национального вопроса. За заданный период с 2019 по 2020 гг. наиболее обсуждаемыми темами являлись: проблема нелегальной миграции и расовой дискриминации, представленные авторами газетных статей в негативном ключе.

## Выводы

Целью данного исследования являлся анализ лексических средств отражения национального вопроса в испанской прессе и на основе проведенного программного анализа, можно сделать вывод, что **проблема нелегальной иммиграции и расовой дискриминации** в Испании чаще всего находит отражение в современной испанской прессе.

Также проведенный анализ свидетельствует о стремлении к использованию **образных выражений**, стилистически окрашенных элементов, что придает высказыванию большую выразительность, особенно в контексте отражения национальных проблем.

Для испанской прессы характерно использование **аббревиатур**, что подтверждается следующими примерами: **Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos (LULAC)**, **INE (Instituto Nacional de Estadística)**, **la Organización Internacional para las Migraciones (OIM)** и т. д.

Использование **неологизмов и англицизмов** обусловлено интенсивной глобализацией и под влиянием социально-политических процессов в англоязычных странах появляются соответствующие понятия в когнитивной базе испанского языка. В частности, проблема национального вопроса, в особенности проблема расовой дискриминации представляет наибольшую актуальность для англоязычных стран, и представлена в испанской прессе следующими примерами: **Black Lives Matter**, **Ku Klux Klan**, **Blackface** и т.д.

Следует отметить наличие **лексики оскорбительного характера (gorila, mico, simio)**, а также лексики нецензурного характера при описании конфликтных ситуаций между чернокожим и белокожим населением.

Результаты примененного метода сплошной выборки, программного метода и количественного метода позволяют сделать вывод о том, что в большей степени представлена лексика, связанная с нелегальной миграцией в Испанию, а также лексика с отрицательной оценочностью, что свидетельствует о репрезентации авторами статей происходящих событий на национальном уровне в негативном ключе.

## Литература

**Монографии и учебные пособия**

- Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Учебник.— М.: «ЧеРо», 2001.-155 с.[Iovenko V.A. 2001. Prakticheskij kurs perevoda. Ispanskij yazyk. (Practical translation course. Spanish. Textbook). Che.Ro, 2001.- 155 c.].
- Ашмарина А.А., Цымбалова А.Е. Деятельность и структура ключевых министерств королевства Испании по борьбе с расизмом, ксенофобией и другими видами дискриминации/ Ашмарина А.А., Цымбалова А.Е.//Вестник Томского государственного университета, 2020.№ 460. С.97-106. [Ashmarina A.A., Tsymbalova A.E. Deyatel'nost' i struktura klyuchevykh ministerstv korolevstva Ispanii po bor'be s rasizmom, ksenofobiej i drugimi vidami diskriminacii (Activities and structure of key ministries of the Kingdom of Spain in the fight against racism, xenophobia and other forms of discrimination). 2020.№ 460. С.97-106].
- Орлов А.А. Национализм в Каталонии - фактор риска для Испании / А.А. Орлов // Обозреватель-Observer. - 2010. - № 11 (250). - С. 108-120. [Orlov, A. A. 2010. Natsionalizm v Katalonii - faktor riska dlya Ispanii (Nationalism in Catalonia-as a risky factor for Spain). Observer. - 2010. - № 11 (250), 108-120].
- Piquer Martí, S. La islamofobia en la prensa escrita española: aproximación al discurso periodístico de El País y La Razón. Universidad de Zaragoza, España. Dirasät Hispánicas n. 2 - 2015: 137-156.
- Román Mercedes; García Aurora; Alvarez Sheila. Tratamiento informativo de la mujer inmigrante en la prensa española. Pontificia Universidad Católica de Chile, Cuadernos de Información, núm. 29, julio-diciembre, 2011, pp. 173-186.

**Словари и энциклопедии**

- Лопухов А.М. Словарь терминов и понятий по обществознанию. 7-е изд. переб. и доп.- М., 2013. - С. 240-241. [Lopukhov A.M. 2013. Slovar' terminov i poniaty po obshchestvoznaniyu (Dictionary of terms and social science terms and concepts). Moscow, 240-241].

**Электронные ресурсы**

- Seo-анализ текста онлайн. <https://istio.com>